

**ИСПАНИЯ: СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ  
ПРОСТРАНСТВЕННО-ИСТОРИЧЕСКОЙ РЕАЛЬНОСТИ  
В ПАРАДИГМАХ РЕНЕССАНСНОГО ЭНЦИКЛОПЕДИЗМА**

**Е. Н. Михайлова<sup>1)</sup>, Е. В. Яковлева<sup>2)</sup>**

<sup>1)</sup> *Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, наб. реки Мойки, 48, 191186, Санкт-Петербург, Российская Федерация,  
[emikhailova@yandex.ru](mailto:emikhailova@yandex.ru)*

<sup>2)</sup> *Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, наб. реки Мойки, 48, 191186, Санкт-Петербург, Российская Федерация,  
[el-vl-yakovleva@yandex.ru](mailto:el-vl-yakovleva@yandex.ru)*

Цель работы состоит в выявлении системы координат, использованной для репрезентации пространственно-временного континуума при описании Испании в ренессансном энциклопедическом словаре «*Dictionarium historicum, geographicum, poeticum*» (1553), составленном представителем французского эрудитского гуманизма Ш. Этьенном. В ходе исследования выявлены педантично воссозданные составителем словаря по данным античных источников черты метапространства Испании: ретроспективность, фрагментарность, размытость контуров и полилингвизм.

**Ключевые слова:** Испания; эпоха Великих географических открытий; ренессансный энциклопедизм; французский эрудитский гуманизм; дискурсивное пространство, Шарль Этьенн.

**SPAIN: SPECIFICITY OF REPRESENTATION OF SPATIO-HISTORICAL REALITY IN THE PARADIGMS OF RENAISSANCE ENCYCLOPEDISM**

**Е. Н. Mikhailova<sup>1)</sup>, Е. В. Yakovleva<sup>2)</sup>**

<sup>1)</sup> *Russian State Pedagogical University A. I. Herzen,  
nab. Moika River, 48, 191186, St. Petersburg, Russian Federation,  
[emikhailova@yandex.ru](mailto:emikhailova@yandex.ru)*

<sup>2)</sup> *Russian State Pedagogical University A. I. Herzen,  
nab. Moika River, 48, 191186, St. Petersburg, Russian Federation,  
[el-vl-yakovleva@yandex.ru](mailto:el-vl-yakovleva@yandex.ru)*

The purpose of the work is to identify the coordinate system used to represent the space-time continuum when describing Spain in the Renaissance encyclopedic dictionary *Dictionarium historicum, geographicum, poeticum* (1553), compiled by the representative of French polymath humanism S. Etienne. In the course of the study, the features of the meta-space of Spain were revealed, pedantically recreated by the compiler of the dictionary according to ancient sources: retrospectivity, fragmentation, blurred contours and polylingualism.

**Key words:** Spain; the Age of Discovery; Renaissance encyclopedism; French polymath humanism; discursive space; Charles Estienne.

Эпоха Великих географических открытий продолжает привлекать к себе внимание географов, историков, этнографов, лингвистов, культурологов и специалистов иных областей знания. Объектом пристального внимания ученых неоднократно становились описания путешествий, оставленные мореплавателями того времени, оценки этих открытий современниками, достижения картографов и другие документы этой эпохи. Неизменный интерес к ее письменному наследию во многом предопределен важностью изучения того колоссального сдвига в сознании европейцев, для которых в относительно непродолжительный период времени с открытием новых земель были раздвинуты границы известного им пространства. Происходившие в то время события затронули привычные для многих из них представления не только о вновь открытых землях, но и о давно обжитых и освоенных ими территориях, ограниченных по преимуществу Западной Европой, Средиземноморьем и прилегающими к ним регионами. В этой картине мира получил отражение своеобразный синтез мифологического и библейского видения универсума со сведениями из сочинений античных авторов.

К числу заслуживающих внимания источников, дающих представление о картине мира времен Великих географических открытий, относится первый во Франции энциклопедический словарь *«Dictionarium historicum, geographicum, poeticum»* [1], составленный выдающимся представителем французского эрудитского гуманизма Шарлем Этьенном (1504? – 1564). Младший из сыновей знаменитого основателя династии королевских типографов Анри I Этьенна, единственный из всех Этьеннов, получивший университетское образование, был выдающимся ученым, имевшим степень доктора медицины и прославившимся благодаря своим фундаментальным открытиям в этой области [2; 3; 4]. Автор серии научных трудов по естествознанию и филологии, Ш. Этьенн проявил себя и как талантливый лексикограф. В период с 1553 по 1556 гг. он опубликовал три объемных словаря, ставших значимой вехой не только в его лексикографической практике, но и в истории французской ренессансной лексикографии. Первый из них по времени публикации *«Dictionarium historicum, geographicum, poeticum»* был задуман как ономастикон, но по мере пополнения новыми сведениями он превратился в полноценный энциклопедический проект [5, с. 25 – 26].

Сведения, педантично собранные в этом словаре, представляют собой несомненный интерес как реликт той динамично менявшейся картины

мира, в которой парадоксальным образом уживались сведения из стаинных книг с постоянно происходившими тектоническими сдвигами, связанными с Великими открытиями, с ревизией до того казавшихся незыблемыми положений христианства, с успехами книгопечатания, многократно раздвинувшего коммуникативное пространство стран Западной Европы.

В этой связи заслуживает внимания изучение системы координат, использованной составителем этого словаря для репрезентации пространственно-временного континуума освоенных на то время европейцами территории Старого Света. Образ Испании по данным этого словаря представляет собой особый интерес, поскольку в середине XVI в. эта богатейшая европейская страна и крупнейшая морская держава, вступила в свой «Золотой век». В словаре Ш. Этьенна эта сторона реальности не получила отражения, более того, в посвященных Испании статьях прослеживается достаточная сдержанность, подчас лакунарность в подаче материала об этой стране, что в определенной мере можно объяснить ситуацией продолжавшегося тогда противостояния между Францией и Испанией, вылившегося в серию Итальянских войн (1494 – 1559). Примечательно, что в другой своей работе – путеводителе по Франции, Италии, Испании и Святым местам, изданном за год до выхода в свет «Исторического словаря», – Ш. Этьенн со знанием дела и скрупулезностью дал описание традиционного маршрута для паломников, отправляющихся в Сантьяго де Компостела к могиле апостола Иакова [6].

Другой закономерностью, отличающей характер презентации материала в словаре Ш. Этьенна, касающегося, впрочем, не только Испании, является его ретроспективность, т.е. подача сведений сквозь призму картины мира, сложившейся в античности и получившей отражение в книгах авторитетных античных ученых. Для каталогизации обширной информации в его словаре использована развернутая система прецедентных имен (антропонимов, мифонимов, библионимов и др.). Применительно к Испании доминантой в системе онимов выступают топонимы, представленные многочисленными хоронимами и в сравнительно меньшей степени гидронимами и ойконимами.

Прекрасное знание древнегреческого и латинского языков давало Ш. Этьенну возможность черпать сведения из двух разновременных и разноязычных источников, что оригинальным образом отразилось на представленном в словаре пространственно-временном континууме Испании. Данью канону ренессансного эрудитского гуманизма является многоязычность дискурсивного пространства этого словаря, проявляющаяся в том, что наряду с латынью как основным языком изложения материала в нем присутствуют элементы древнегреческого (как часть этимологических

разысканий, касающихся преимущественно топонимикона словаря), а также слова на испанском языке, репрезентированные с помощью клише «как говорит народ» (*ut vulgo dicitur*).

Поскольку основным источником информации составителю словаря служили сведения из сочинений античных авторов, в метапространстве Испании превалируют элементы ее давнего прошлого. В словаре не отражены ни сведения о средневековой Испании, ни данные об относительно недавно закончившейся Реконкисте. Этот период времени выпал из поля зрения составителя словаря и в силу скудости источников по этой эпохе, и в силу самой концепции словаря, цель которого состояла в прояснении «священных и светских историй и произведений поэтов».

В современных исследованиях к числу наиболее авторитетных трудов древних авторов об Испании считаются «*Geografía*» Страбона, «*Chorografía*» Помпония Мелы и «*Naturalis Historia*» Плиния Старшего ([7, р. 33], [8, р. 180]). Выработанная Ш. Этьенном концепция словаря предполагала использование в качестве источников максимально широкого корпуса текстов, поэтому среди авторов, из сочинений которых черпались сведения, упоминаются Тит Ливий, Тибулл, Аппиан, Тацит, Руфий, Со-крат, Птолемей, Страбон, Помпоний Мела, Берос. Чаще всего ссылки даются на работу Плиния Старшего «Естественная История». Таким образом, пространственно-историческая реальность ренессансного энциклопедического словаря отражала не только и не столько научную (к середине XVI в. устаревшую) картину мира, но и поэтическую, что по-своему отражает специфику ренессансного эрудитского дискурса, для которого характерны синкретизм и размытость жанровых границ.

Общие сведения об Испании даны в одной из наиболее объемных статей словаря, в которой превалируют данные о ее географии и частично о ее мифологическом прошлом, что связано с толкованием некоторых иберийских топонимов. Одним из примеров является упоминание мифа о подвигах Геракла при описании Геркулесовых столбов (*Columnae Herculis*). Примечательно, что сведения об этих высотах встречается в словаре трижды: в статье об Испании, а также в двух самостоятельных статьях – *Columnae Herculis* и *Herculis Columnas*, которые отличаются по объему и по представленной в них информации, т. е. не дублируют, а по-своему дополняют друг друга.

Многочисленные хоронимы, которыми изобилует статья об Испании, представляют собой ценность с точки зрения многослойности застывшей во времени системы, в которой причудливым образом оказалось переплетено несколько хронологически разных систем пространственных координат. Сосуществование в этой минисистеме хоронимов на трех языках (греческом, латинском и испанском) отражает полилингвизм ренессансного

гуманистического дискурса.

Со ссылкой на Плиния (Plin. lib. 3. cap. 1. 2. 3. & 3) даны сведения о делении Испании на Ближнюю (Hispania Citerior) и Дальнюю (Hispania Vlterior), которая, в свою очередь, делится на Беатику (Baetica sive Granata) и Лузитанию (Lusitania sive Portugalia). Примечательно, что существование в середине XVI в. на Пиренейском полуострове двух самостоятельных государств – Испании и Португалии – представлено в словаре как существование в рамках одного государства двух провинций, подобно тому как на территории в тот период времени единой Франции существовали провинции Бургундия, Бретань, Нормандия, Анжу и др. В определенной мере такому восприятию этих территорий содействовало то, что правивший Испанией в то время Карл V был женат на сестре португальского короля Изабелле.

Именно как часть Испании упоминается Португалия в перечне испанских провинций (*privinciae*), среди которых как недавно присоединенные к испанскому королевству территории со ссылкой на Вазия и других авторитетных испанских авторов (*ut Vaseus et alii Hispaniis descriptors aiunt*) упоминаются королевство Марсилия (*Mursiae regnum*), Валенсия (*Valentia*), Арагон (*Aragon*) и Каталония (*Cathalonia*), Галисия (*Galetiae regnum*), Кастилия (*Castilla vetera*), Астурия (*Asturia*), Кантабрия (*tota Cantabria*), Наварра (*Navaruae regnum*). Что касается Дальней Испании (*Hispania Vlterior*), то на ее территории отмечены четыре королевства: Кадис (*Gaditanus*), Кордова (*Cordubensis regnum*), Эсия (*Astigitanus*) и Испанское королевство (*Hispalensis regnum*).

Перечисление территорий Ближней Испании (*Hispania Citerior*) вновь даются со ссылкой на Вазия (*Idem lib.3. cap.3*). Отмечается, что эти земли, нередко называемые Тараконом (*Tarragonensis provincia*), делятся на семь общин (*conuentus*): Карфаген (*Carthaginensis*), Таракон (*Tarragonensis provincia*), Сарагоса (*Caesaraugustanus*), Куэнка (*Cluniensis*), Астурия (*Asturus*), Луга (*Lucensis*), Брага (*Bracarus*). В отдельной статье представлены сведения о Гранаде: «*Granata, quam vulgus Garnadam nomunat, regni Granatensis metropolis*» (Граната, называемая в народе Гранадой, является столицей королевства Граната). В статье о Валенсии перечислены упоминания о ней в трудах Плиния (*li.3. c.3*), Птолемея (*libro 2. capi.10*) и Помпония Мелы (*libro 2*).

По-своему значимы для понимания природы ренессансного энциклопедического дискурса оценочные элементы, характеризующие размеры, богатства и жителей Испании. Отмечается, что это «*общирнейшее королевство Европы*» (*regio latissima Europaæ*), в подтверждение чему приво-

дится цитата из поэмы Тибулла «Испания», доминантой которой выступает восторженно-поэтическая гипербола: «*nec latis audax Hispaniae terris*» (нет земель обширнее, чем земли отважной Испании). Со ссылкой на Аппиана (ut Appianus scribit) уточняется ее протяженность, составляющая десять тысяч стадий (*decem milibus stadiis eius latitude commensuratur*). Отводится в этой статье место и для перечисления полезных ископаемых Испании, где добывают золото, драгоценные камни, металлы (*terra auri, gemmarum, metallorumque ferax*), отмечается и плодородность ее земель, дающих хлеб, вино, оливковое масло (*terra frumenti, vini, olei ferax*). Именно этим (ex qua) объясняется тот факт, что в Испании проживают «чрезвычайно воинственные люди» (*bellicoissimi viri*) и выводятся знаменитые своей быстротой кони (*velocissimi equi*).

Языковая и временная многослойность информации об Испании в словаре Ш. Этьенна прослеживается через сосуществование греческих и латинских топонимов, соотносимых с одним и тем же географическим объектом. Особенно наглядно этот принцип получил отражение в двух статьях – «*Hispania*» и «*Iberia*» – в которых, со ссылками в первом случае на римских авторов, а во втором на древнегреческих, даны сведения о бытавших в разное время номинациях этой территории. Как отмечает Ш. Этьенн, первоначальное название этой страны (*regio*), данное ей греками по названию реки Ибер, было *Iberia*, в дальнейшем ее именовали *Hesperia*, в настоящее время бытует название *Hispania*. Со ссылкой на Плиния (Plin. lib. 6. cap.10) отмечается, что название «Иберия» используется также применительно к царству, расположенному на берегах Понта между Колхидой и Арменией. Таким образом сквозь призму античных источников в этом словаре получили сведения о Грузии.

Этимологические разъяснения касаются не только топонимов, но и этнонимов, служивших для номинации жителей Пиренейского полуострова в разное время: как отмечает Ш. Этьенн, на смену первоначальному *Iberi* пришло *Celtiberi*, а затем *Hispani*. Упоминаются и представители других народов, проживавших в древности или захвативших в поздней античности Испанию. Среди них готы (*Gotthi*), вандалы (*Vandali*), вестготы (*Visigothi*). Примечательно, что о завоевании Испании арабами и о следах арабского пребывания на этих территориях в словаре не упоминается. Эта часть истории Испании исключена из повествования, что приводит к исказению реалий, впрочем, не до конца осмысленных и испанской историографией середины XVI века.

Наиболее полные сведения об Испании касаются Пиренеев и рек, названия которых даны исключительно по данным античных источников. В статье об Испании упомянуто только четыре реки: *Baetis* (*Quadalquivir*),

Minis, Iberus, Tagus. Каждой из них в словаре посвящены отдельные статьи – небольшие по объему и достаточно лаконичные. Отмечается, что Тагус является золотоносной рекой. Отдельно дано описание Гвадианы (Ana / Anas), служащей водной границей между Испанией и Португалией.

Обращает на себя внимание исключительная лаконичность представленных в словаре сведений о городах Испании. Далеко не все даже крупные городские агломерации Испании получили в нем отражение. Среди упомянутых Leonica, Malaca / Malaga, Córduba, Salamantica, Segouia, Carthago, Toletum / Toledo, т. е. те города, о которых упоминали греки и те, которые некогда были основаны римлянами. Из всех городов наиболее подробное описание дано Карфагену – Старому и Новому (Carthago Nova, Carthago Vetus). Упоминания о Мадриде отсутствуют, поскольку столицей Испании этот город, основанный в IX в. эмиром Кордовы, станет лишь в 1561 г., т. е. через восемь лет после первого издания словаря Ш. Этьенна. Таким образом, выбор источников для описания Испании привел к лакунам в системе испанских ойконимов.

Примечательно, что при доминирующей ретроспективности сведений об Испании словарь содержит краткие упоминания и о реалиях XVI века, например, об открытии Америки и «ранее неизвестных земель» Христофором Колумбом и Америго Веспуччи. Имеется в словаре небольшая статья, посвященная Мексике как одной из новых заморских территорий Испании. Даны по-своему лаконичные сведения о правителях тогдашней Испании: Карле V и его супруге Изабелле.

Проведенный анализ показал, что сведения об Испании, получившие отражение в энциклопедическом проекте Ш. Этьенна, в полной мере отражают многослойную «картину мира», характерную для взглядов представителей ренессансного эрудитского гуманизма. К доминантным чертам метапространства Испании, педантично воссозданным составителем словаря по данным античных источников, относятся ретроспективность, фрагментарность, размытость контуров и полилингвизм. Ретроспективность обеспечена тем, что основным источником информации создателю словаря послужили сочинения античных авторов. Фрагментарность и лакунарность представленных в нем сведений обусловлены концепцией словаря, главным из положений которой была опора на письменные тексты преимущественно авторитетов греко-римской древности. Использование Ш. Этьенном данных из двух разновременных и разноязычных источников, какими были тексты древнегреческих и древнеримских авторов, привело к тому, что пространственно-временной континуум сведений об Испании оказался размытым.

## Библиографические ссылки

1. *Estienne Ch.* Dictionarium historicum, geographicum, poeticum, omnia gentium, hominum, deorum, regionum, locorum, fluuiorum, ac montium antiqua recentioràque, ad sacras et profanas historias, poëtarumque fabulas intellegendas necessaris vocabula, optimo ordine complectens. Parisiis, apud Carolum Stephanum, typographum Regium, 1553.
2. *Renouard A. A.* Annales de l'imprimerie des Estienne ou histoire de la famille des Estienne et de ses éditions. Paris : Chez Jules Renouard et Cie, 1843.
3. *Lau E.* Charles Estienne. Biographie und Bibliographie: Inaugural Dissertation. Leipzig, 1930.
4. *Михайлова Е. Н.* Шарль Этьенн: *Homo trilinguis* в культуре французского Возрождения // Франция и Россия: от средневековой имперсональности к личности нового времени: Коллективная монография / Отв. ред. К. Ю. Кашлявик. Нижний Новгород : НИУ ВШЭ, 2018. С. 47–58.
5. *Михайлова Е. Н.* «Исторический словарь» Шарля Этьенна (1504?-1564) как фундамент энциклопедической традиции во Франции // Вестник МГЛУ. 2025. № 2. С. 22–28.
6. *Estienne Ch.* Les voyages de plusieurs endroits de France: & encores de la terre saincte, d'Espagne, d'Italie, & autres pays. Les Fleuves du Royaume de France. Parisiis, apud Carolum Stephanum, typographum Regium, 1552.
7. *Chic García G.* La Navegación fluvial en época romana // Revista de Arqueología. 1993. N 142. P. 28–39.
8. *Parodi Álvarez M. J.* Los Ríos Occidentales de la Hispania romana en las fuentes clásicas. Una aproximación // Revista Onoba. 2014. № 2. P. 179–189.